

分类常用 英语口语成语

胡信年
侯培良

编
校订

新疆大学出版社

目 录

前言	1
使用说明	3
主要参考书目	7
1. AGREEMENT AND DISAGREEMENT	
同意与不同意	9
2. APOLOGIES 道歉	14
3. APPEARANCES 容貌外表	18
4. APPROVAL AND DISAPPROVAL	
赞成与不赞成	21
5. ARGUMENT AND DISCUSSION 辩论与讨论	24
6. BEHAVIOUR 举止	34
7. BELIEF AND DISBELIEF 信任与不信任	37
8. BIRTH AND DEATH 出生与死亡	41
9. BUSYNESS 忙碌	44
10. CAUTION 谨慎	47
11. COMMUNICATION 交际	53
12. COMPLAINTS 抱怨	59
13. COMPROMISE 妥协	62
14. CONFUSION 混淆、混乱	65

15. CONSOLATION AND SYMPATHY	
安慰与同情	69
16. CONTROL 控制	73
17. COURAGE AND FEAR 勇气与恐惧	77
18. DETERIORATION 衰退、衰落	83
19. EASE AND DIFFICULTY 易与难	88
20. ECONOMY AND WASTE 节约与浪费	94
21. EMBARRASSMENT 窘迫为难	101
22. ESCAPE AND EVASION 逃避	106
23. EVENTS 事件	111
24. FEELINGS 情感	119
25. FRIENDSHIP 友谊	134
26. HEALTH 健康状况	141
27. HIT AND MISS 偶然性	147
28. HOME AND FAMILY 家与家庭	153
29. HONESTY AND DISHONESTY	
诚实与奸诈	157
30. IGNORANCE AND UNDERSTANDING	
不知与理解	160
31. INDIFFERENCES 冷漠	166
32. INEVITABILITY 不可避免	168
33. INFERIORITY AND SUPERIORITY	
劣势与优势	171
34. INFLUENCE 影响	177
35. INTERFERENCE 干涉	180
36. INVITATION 邀请	185
37. KINDNESS 好意善行	189

38. LIKES AND DISLIKES 爱与憎	193
39. LUCK 运气	199
40. MADNESS 癫狂	204
41. MISCALCULATION 失算	209
42. MODERATION AND EXCESS 适度与过度	213
43. OPINIONS AND JUDGEMENTS 意见与判断	220
44. OPPORTUNISM 机遇	229
45. OPTIMISM AND PESSIMISM 乐观与悲观	235
46. PARTNERSHIP 伙伴关系	239
47. PERSISTENCE AND PERSEVERANCE 坚持与毅力	245
48. PLAIN SPEAKING 简洁的言谈	251
49. POLITENESS 礼貌	258
50. PRAISE AND BLAME 赞扬与责备	261
51. PROBABLE AND POSSIBLE 大概与可能	266
52. PROGRESS 进展、进步	269
53. QUARREL AND PEACEMAKING 争吵与和解	276
54. RESPECT AND DISRESPECT 敬重与无礼	284
55. RESPONSIBILITY 责任	290
56. RETALIATION AND RETRIBUTION 报复与惩罚	296
57. RICH MAN AND POOR MAN 富与贫	302
58. SATISFACTION AND DISSATISFACTION 满意与不满	308
59. SCOLDING 责骂	314

60. SECRETS AND CONFIDENCES 秘密	319
61. SENSE AND NONSENSE 理智与胡言	327
62. SOCIAL RELATIONS 社交	331
63. START AND FINISH 开始与结束	338
64. SUCCESS AND FAILURE 成功与失败	347
65. SUGGESTIONS 建议	354
66. SUPERSTITIONS 迷信	357
67. SURPRISE 惊讶	360
68. THE EGO-INFLATED AND DEFLATED	
自高自大与杀威挫锐	366
69. THE JOKER 玩笑	375
70. THOROUGHNESS 全面彻底	378
71. TOLERANCE AND INTOLERANCE	
宽宏大度与忍无可忍	384
72. TRIAL AND ACHIEVEMENT	
努力与成就	390
73. TROUBLE 麻烦	394
74. VICTORY AND DEFEAT 胜利与失败	406
75. WORK 工作	417
INDEX 索引	425

前 言

大凡学习英语的人,十之八九都想说好英语。要做到这一点,成语的学习、掌握颇为重要。学习当中人的刻苦勤奋固然重要,但好的学习参考书所起的作用也不可低估。在我国,有关英语成语的辞书已出过不少,但专为读者学习口语之用的英语成语辞书似未见出过。再者,所有已出的英语成语辞书的编写方法几乎都是按字母顺序排列的,读者使用时只能被动地去查阅(即碰到不懂的成语时按字母排列顺序去查阅),而无法主动地按意念范畴去分类查阅、学习有关的成语。为补英语成语辞书的这两点不足,编者以英国学者 W. J. Ball 1958 年出版的 *A Practical Guide to Colloquial Idiom* 一书为蓝本,编写了这本《分类常用英语口语成语》。

本书在编写过程中,参阅了大量国内外出版的辞书,对所收词条及其类属进行了反复认真的筛选和斟酌,所附例句均摘选自国内外有影响的辞书,以准确、实用、简明、易懂、口语化强为原则。为方便读者,每一例句都附有汉语译文。

本书的这种编法属一种尝试。初稿完成之后,虽几经修改,对所收词条及其类属也推敲斟酌再三,但由于编者水平有限,经验不足,偏颇谬误之处在所难免,恳望英语界的专家、学者及广大读者批评指正。

新疆大学外语系教授侯培良先生在百忙之中对全书进行了审校,黎佳、贺红英、原继霞三同志协助打字、誊写,在此一并表示衷心的感谢。

编 者

1989. 7. 20 于乌鲁木齐新疆大学

使用说明

- 一、为了醒目和读者学习、使用方便,对于通常在句中只作定语或表语用的成语,我们在其后面加上 to be ; 在动词成语后面加上不定式的标志 to 。例如:

down on one's luck, to be

sick (and tired) of, to be

take it on the chin, to

have a card up one's sleeve, to

- 二、在本书所收词条中,基本上可以互换使用的词、词组或整个词条,用“/”隔开,不再另立词条。对于互换部分较多的词条,举例时通常只选用其中较常用的一至数种形式。例如:

answer/talk back, to

take / grasp / seize time / occasion / opportunity

by the forelock, to

between you and me / between ourselves

one's heart leaps into one's mouth / throat /

one's heart is in one's mouth

三、词条中圆括号里的词或词组根据具体情况可以以为：

1. 圆括号里的词或词组可用可不用：

between the devil and the deep (blue) sea, to be

make a (clean) getaway / make one's getaway, to

run around / round in (small) circles, to

save (one's) face, to

What do you say to (doing) sth?

2. 圆括号里的词或词组(通常为人称代词、介词、介词短语、动词不定式等)用否视具体语境而定：

talk over sth (with sb), to

get on (with), to

lend/give (sb) a hand, to

vexed/peevish (at/about), to be

demean oneself (to do sth), to

四、本书正文之后附有英文索引,读者查阅时请注意以下几点:

1. 为了查阅方便,以冠词开头的名词性成语,冠词一般放在成语的后面,查阅时从左边第一个词开始。例如:

month of Sundays, a 查 month

old chestnut, an 查 old

last straw, the 查 last

在少数成语中,冠词无法拆开放在后面,只好仍放在成语最前面,查阅时从冠词开始。例如:

a bit much 查 a

a bit thick 查 a

2. 少数词条里有一至数词是放在圆号里的,查阅时将这些词(斜体词除外)算作整体的一部分来查。例如:

(down)in the dumps

knock (the)spots off/out of, to

tell tales (out of school), to

get (the hold of) the wrong end of the stick, to

3. 成语中表示动作及于客体时所用的

sb (somebody), *sb's* (somebody's)

和 *sth* (something),

表示动作返回到动作的主体时所用的

one, *one's*, *oneself* 均用斜体排印。例如:

take *sth* for granted, to

bite off more than *one* can chew, to

eat *one's* words, to

let *oneself* go, to

one's blood is up

上列各成语中的斜体词在查阅时必须跳过(*one's*)位于成语开始时例外)。例如:

查阅 take *sth* for granted, to 时,先查 take,然后跳过 *sth*,再查 for granted,但是查阅 *one's*

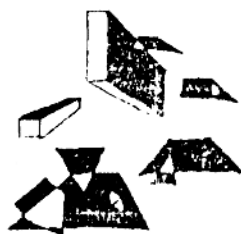
blood is up 时,则要从 one's 开始,然后再依次查其余单词。



主要参考书目

1. Longman Dictionary of English Idioms (1979 edition)
2. Longman Dictionary of Phrasal Verbs (1983)
3. Longman Dictionary of Contemporary English (1978 edition)
4. 英语常用短语词典 (1982)
5. 综合英语成语词典 (1985)
6. 英语短语动词词典 (1982)
7. 英语惯用短语词典 (1982)
8. 英语常用动词用法词典 (1981)
9. 英语谚语词典 (1987)
10. 英语谚语辞典 (1987)
11. 新英汉词典 (增补版, 1985)
12. 远东英汉大辞典 (1977)
13. 英华大词典 (修订第二版, 1984)

14. 英语搭配大词典 (1988)



1. AGREEMENT AND DISAGREEMENT

同意与不同意

表示“同意”之类的意思常用下列短语：

all right 行；好；可以

—— May I go now?

—— All right, but be back here on time this afternoon.

—— 现在我可以走了吗？

—— 可以，但是下午要准时回来。

When he made a suggestion to take a trip to the village I said "All right".

他建议远足到农村时，我说“好的”。

All right, I'll go with you.

行，我跟你一块儿去。

very well 好（表示同意）

Very well, I will do as you say.

好吧，我就照你说的去做。

Very well, if you'd rather do that, do it.

好吧,如果你一定要那样干,那就干吧。

all for, to be 完全赞成

—— You've got to see that the country's run properly.

—— I'm all for that.

—— 你得设法把国家管理好。

—— 我完全赞成。

As usual, John was all for going; taking the risk, and getting out of Germany. But Peter was cautious.

约翰照例赞成走,赞成冒险离开德国,但彼得却小心翼翼,不敢轻举妄动。

注:该成语的否定形式为 all against (不赞同;反对)。例句:

I'm all against going there with him.

我不同意(反对)与他一起去那儿。

When they heard the plan, they were all against it.

他们听到那一计划,都表示反对。

count in, to 把...作为参加者算进去(通常与第一人称单、复数连用,表示说话人愿或同意参加某活动)

Please count me in on this project.

请把我也算作这项计划的参加者。

If there is going to be a football match, please count me in.

要是举行足球赛,请把我也算作一个。

注:该短语的否定形式为 count out (不要把...算作参加者)。例句:

Please count me out from the tug of war tomorrow; I shall have to attend a meeting.

明天的拔河比赛请不要把我算在里面;我要去参

加一个会。

I can't join you; you'll have to count me out.

我不能来,别把我算在内。

of the same mind 意见相同

I am of the same mind with you on the question.

在这个问题上,我和你意见相同。

Are you all of the same mind?

你们全都同意吗?

see eye to eye, to 完全同意; 意见完全一致

After repeated discussions, we began to see eye to eye on that matter.

经过反复讨论,我们逐渐对那个问题取得了一致意见。

Patrick and I see pretty well eye to eye on most things.

我和帕特里克在大部分问题上看法完全一致。

agree on/upon, to 对...取得一致意见;对...达成协议

They agreed upon the terms of the contract.

他们商定了合同的条款。

We met at the time we agreed on.

我们按约定的时间会面了。

They agreed on leaving there the next day.

他们一致同意第二天离开那里。

The two sides agreed on the cease-fire.

双方达成停火协议。

agree to, to 同意; 答应

The workers would strike unless the employer agreed to the terms within twenty-four hours.

雇主若在24小时内不答应工人的条件,工人就要举行罢工。

I agree to what you say.

我同意你所说的话。

We fully agree to the plan you put forward at the meeting.

我完全赞成你在会议上提出的计划。

agree with, to 同意(某人的)意见; 对...表示赞同

I agree with you on the proposed new library.

关于建立新图书馆一事, 我同意你的看法。

Do you agree with us on this point?

在这一点上, 你同意我们的看法吗?

“征求别人对某事的意见”常用下一句子:

What do you say / What do you say to (doing)sth?

你说怎么样? 你赞成不赞成(做)某事? 你对(做)某事有什么意见?

—— Let's go for a walk. What do you say?

—— All right. Let's.

——我们去散散步, 你说怎么样?

——好的, 我们去吧。

What do you say to a trip to the Great Wall?

咱们去长城游览一趟, 你赞成不赞成?

What do you say to going round to my mother's?

顺便到我母亲家里坐坐怎么样?

在口语中, “不同意” 之类的意思一般多采用下列一些短语的否定形式来表达:

Mother didn't see eye to eye with Father on where we would go for our vacation.

对我们到哪儿去度假的事, 母亲同父亲的意见发生了分歧。

The terms of peace haven't yet been agreed upon.